Mark Chapter 2
مرقس الأصحاح الثاني

Mark	2:02	κεφ	2	.
Mark	2:02	keph	2	.

Mark 2:1 ουοϩ αϥì οn èϧουn èκαφαρnαουμ μεnεncα ϩαnèϩοου αυcωτεμ ϫε εϥχн ϧεn ουнι.
And again He entered Capernaum
after some days, and it was heard that
He was in the house.
1 ثم دخل كفرناحوم ايضا بعد ايام فسمع انه في بيت.

Mark	2:01	ουοϩ	αϥ	ì	οn
Mark	2:01	ouoh	af	ì	on
		and	he	came	again
		و	هو	دخل	أيضا
èϧουn	è	καφαρnαουμ	μεnεnςα	ϩαn	èϩοου
èk^{h}oun	è	kapharnaoum	menensa	han	èhoou
inside	to	Capernaum	after	i.a.p.	days
داخل	إلى	كفرناحوم	بعد	بضعة	أيام
αυ	cωτεμ	ϫε	εϥ	χн	ϧεn
av	sōtem	ge	ef	ky	k^{h}en
they	listened	that	he	was	in
هم	سمعوا	أن	هو	موجود	في
ου	нι	.			
ou	yi	.			
a	house	.			
أ.ت.	بيت	.			

Mark 2:2 ουοϩ à ουμнϣ θωου† èμαυ ϩωcτε `nτε`ϣτεμ πιнι `ωλι ϫε ουδε ϩιρεn πιρο ουοϩ αϥcαϫι nεμωου `μπιcαϫι.
2
Immediately many gathered together,
so that there was no longer room toreceive them, not even near the door.
And He preached the word to them.
2 وللوقت اجتمع كثيرون حتى لم يعد يسع ولا ما حول الباب. فكان يخاطبهم بالكلمة.

Mark	2:02	ουοϩ	à	ου	μнϣ
Mark	2:02	ouoh	à	ou	mysh
		and	p.t.i.	a	many
		و	كان	أ.ت.	كثيرون
θωου†	è	μαυ	ϩωcτε	`nτε	`ϣτεμ

Mark Chapter 2
مرقس الأصحاح الثاني

t^{h}ōouti	è	mav	hōste	ente	eshtem
gathered	to	there	so that	it could	not
تجمعوا	ح.ج.	هناك	حتى	أنه	لم
πι	ηι	\`ωλι	ϫε	ουδε	ϩιρεν
pi	yi	ōli	ge	oude	hiren
the	house	carry	that	nor	in front of
ال	بيت	يسع	وأن	ولا	أمام
πι	ρο	ουοϩ	αϥ	ϲαϫι	νεμωου
pi	ro	ouoh	af	sagi	nemōou
the	door	and	he	talked	with them
ال	باب	و	هو	تكلم	معهم
\`μ	πι	ϲαϫι	.		
em	pi	sagi	.		
i.o.c.	the	word	.		
ب	ال	كلمة	.		

Mark 2:3 ουοϩ αυìνι ναϥ \`νουαι εϥϣηλ èβολ ευϥαι \`μμοϥ \`νϫε 4. \`νρωμι.
3
Then they came to Him, bringing a
paralytic who was carried by four men.
3 وجاءوا اليه مقدمين مفلوجا يحمله اربعة.

Mark	2:03	ουοϩ	αυ	ìνι	ναϥ
Mark	2:03	ouoh	av	ìni	naf
		and	they	brought	to him
		و	هم	جلبوا	له
\`ν	ουαι	εϥ	ϣηλ èβολ	ευ	ϥαι
en	ouai	ef	shyl èvol	ev	fai
i.o.c.	one	he	paralytic	they	carrying
م.أ.	واحد	هو كان	مشلولا	هم	يحملون
\`μμοϥ	\`νϫε	\`ϥτου	\`ν	ρωμι	.
emmof	enge	eftou	en	rōmi	.
him	namely	four	i.o.c.	men	.
أياه	أي	أربعة	من	رجال	.

Mark 2:4 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ `ⲙⲡⲟⲩ`ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ `ⲛⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ `ⲡϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲁⲩϭⲱⲣⲡ `ⲛϯⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ `ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲭⲏ `ⲛϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲕⲓ ⲁⲩⲭⲱ `ⲙⲡⲓϭⲗⲟϫ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲕⲟⲧ ϩⲓⲱⲧϥ.

4
And when they could not come near Him because of the crowd, they uncovered the roof where He was. So when they had broken through, they let down the bed on which the paralytic was lying.

4 واذ لم يقدروا ان يقتربوا اليه من اجل الجمع كشفوا السقف حيث كان. وبعد ما نقبوه دلوا السرير الذي كان المفلوج مضطجعا عليه.

Mark	2:04	ⲟⲩⲟϩ	ⲉ̀ⲧⲉ	`ⲙⲡⲟⲩ	`ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ
Mark	2:04	ouoh	ète	empou	eshgemgom
		and	when	they not	could
		و	عندما	هم لم	يستطيعوا
`ⲛ	ⲉⲛ	ϥ	ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	ⲉⲑⲃⲉ	ⲡⲓ
en	en	f	èk^h^oun	et^h^ve	pi
to	come	to him	inside	because of	the
أن	يأتوا	به	داخلا	بسبب	ال
ⲙⲏϣ	ⲁⲩ	ϣⲉⲛⲱⲟⲩ	ⲉ̀ϫⲉⲛ	`ⲡ	ϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ
mysh	av	shenōou	ègen	ep	genephōr
crowd	they	went	over	the	roof
جمع	هم	ذهبوا	فوق	ال	سقف
ⲁⲩ	ϭⲱⲣⲡ	`ⲛ	ϯ	ⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ
av	tshōrp	en	ti	ouahsoi	èvol
they	uncovered	i.o.c.	the	roof	away
هم	كشفوا	م.أ.	ال	سقف	ح.ج.
`ⲛⲧⲉ	ⲡⲓ	ⲏⲓ	ⲉ̀	ⲛⲁⲩ	ⲭⲏ
ente	pi	yi	è	nav	ky
of	the	house	so	they	put
الذي ل	ال	بيت	لكي	هم	يضعوه
`ⲛϧⲏⲧ	ϥ	ⲟⲩⲟϩ	ⲉ̀ⲧⲁⲩ	ϣⲱⲕⲓ	ⲁⲩ
enk^h^yt	f	ouoh	ètav	shōki	av
inside	it	and	they	digged	they
داخلا	ه	و	هم كانوا قد	حفروا	هم

χω	`μ	πι	ϭλοϫ	è	π
kō	em	pi	tshlog	è	p
put	i.o.c.	the	bed	to	the
وضعوا	أ.م.	ال	سرير	ل	ال
εcнτ	φн	ènαρε	φн	ετ	ωнλ èβολ
esyt	phy	ènare	phy	et	shyl èvol
down	which	was	that	who (was)	paralytic
أسفل	الذي	كان	ذلك	الذي	مفلوج
εnκοτ	ϩιωτq	.			
enkot	hiōtf	.			
laying	on it	.			
مضطجعا	عليه	.			

Mark 2:5 ουοϩ èταqναυ `νϫε ιнcουc èπουναϩϯ πεϫαq `μφнετωнλ èβολ ϫε παωнρι νεκνοβι cεχн νακ èβολ.

5 When Jesus saw their faith, He said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven you."

5 فلما راى يسوع ايمانهم قال للمفلوج: «يا بني مغفورة لك خطاياك».

Mark	2:05	ουοϩ	èταq	ναυ	`νϫε
Mark	2:05	ouoh	ètaf	nav	enge
		and	he had	seen	namely
		و	هو قد	نظر	أي
ιнcουc	è	που	ναϩϯ	πεϫ	αq
iysous	è	pou	nahti	peg	af
Jesus	to	their	faith	said	he
يسوع	ل	هم	إيمان	قال	هو
`μ	φнετ	ωнλ èβολ	ϫε	πα	ωнρι
em	phyet	shyl èvol	ge	pa	shyri
i.o.c.	that who was	paralytic	that	my	son
ل	ذلك الذي	مفلوج	أن	ي	بن
νεκ	νοβι	cε	χн	νακ	èβολ
nek	novi	se	ky	nak	èvol
your	sins	they	put	for you	away
ك	خطايا	هم	مغفورون	لك	ح.ج.

.
.
.
.

Mark 2:6 νε ουον ϩανουον δε `ντε νιcαϧ `μμαυ ευϩεμcι ουοϩ ναυμοκμεκ ϧεν πουϩητ.
6 And some of the scribes were sitting
there and reasoning in their hearts,
6 وكان قوم من الكتبة هناك جالسين يفكرون في قلوبهم:

Mark	2:06	νε	ουον	ϩαν	ουον
Mark	2:06	ne	ouon	han	ouon
		there	was	i.a.p.	some
		كان	يوجد	بضعة	أشخاص
δε	`ντε	νι	cαϧ	`μμαυ	ευ
de	ente	ni	sak^{h}	emmav	ev
then	of	the	scribes	there	they (were)
إذن	من	ال	كتبة	هناك	هم كانوا
ϩεμcι	ουοϩ	ναυ	μοκμεκ	ϧεν	που
hemsi	ouoh	nav	mokmek	k^{h}en	pou
sitting	and	they were	thinking	in	their
جالسون	و	هم كانوا	يفكرون	في	هم
ϩητ	.				
hyt	.				
heart	.				
قلب	.				

Mark 2:7 ϫε εθβε ου φαι `μπαιρητ ϫεουὰ νιμ ὲτε ουον`ωϫομ `μμοϥ ὲχα νοβι ὲβολ ὲβηλ ὲπιουαι
`μμαυατϥ φϯ.
7
"Why does this Man speak
blasphemies like this? Who can forgive
sins but God alone?"
7 «لماذا يتكلم هذا هكذا بتجاديف؟ من يقدر ان يغفر خطايا الا الله وحده؟»

Mark	2:07	ϫε	εθβε	ου	φαι
Mark	2:07	ge	et^{h}ve	ou	phai
		that	because of	what	this
		أن	لأجل	ماذا	هذا

`μ	παι	ρηϯ	ϫεουὰ	νιμ	ὲτε
em	pai	ryti	geouà	nim	ète
in	this	condition	plasphemies	who	that
في	هذا	الحال	يجدف	من	الذي

ουον`ϣϫομ	`μμοϥ	ὲ	χα	νοβι	ὲβολ
ouoneshgom	emmof	è	ka	novi	èvol
can	himself	to	put	sins	away
يستطيع	ذاته	أن	يغفر	خطايا	ح.ج.

ὲβηλ	ὲ	πι	ουαι	`μμαυατϥ	`φ
èvyl	è	pi	ouai	emmavatf	eph
except	for	The	One	himself	the
عدا	ح.ج.	ال	واحد	وحده	ال

νουϯ	.
nouti	.
God	.
إله	.

Mark 2:8 ουοϩ ϲατοτϥ ὰ ιηϲουϲ ὲμι ϧεν πεϥ`πνευμα ϫε ϲεμοκμεκ `μπαιρηϯ `ν`ϧρηι `νϧητου πεϫαϥ
νωου ϫε εθβε ου τετενμοκμεκ ὲναι ϧεν νετενϩητ.

8

But immediately, when Jesus perceived
in His spirit that they reasoned thus
within themselves, He said to them,
"Why do you reason about these things
in your hearts?

8 فللوقت شعر يسوع بروحه انهم يفكرون هكذا في انفسهم فقال لهم: «لماذا تفكرون بهذا في قلوبكم؟

Mark	2:08	ουοϩ	ϲατοτϥ	ὰ	ιηϲουϲ
Mark	2:08	ouoh	satotf	à	iysous
		and	he immediately	p.t.i.	Jesus
		و	حالا	كان	يسوع

ὲμι	ϧεν	πεϥ	`πνευμα	ϫε	ϲε
èmi	k^{h}en	pef	epnevma	ge	se
knew	in	his	spirit	that	they
يعرف	في	ه	روح	أن	هم

μοκμεκ	`μ	παι	ρηϯ	`ν`ϧρηι `νϧητ	ου

				enek^{h}ryi	
mokmek	em	pai	ryti	enk^{h}yt	ou
think	in	this	way	inside	them
يفكرون	في	هذا	الحال	داخل	هم
πεϫ	αϥ	νωου	ϫε	εθβε	ου
peg	af	nōou	ge	et^{h}ve	ou
said	he	to them	that	for	what
قال	هو	لهم	أن	لأجل	ماذا
τετεν	μοκμεκ	ὲ	ναι	ϧεν	νετεν
teten	mokmek	è	nai	k^{h}en	neten
you	think	in	those	in	your
أنتم	تفكرون	في	هذا	في	كم
ϩητ	.				
hyt	.				
heart	.				
قلوب	.				

Mark 2:9 ου πεθμοτεν ὲϫος `μφηεταϣηλ ὲβολ ϫε νεκνοβι cεχη νακ ὲβολ ϣαν ὲϫος ϫε τωνκ `ωλι `μπεκϭλοϫ ουοϩ μαϣενακ.
9
Which is easier, to say to the paralytic,
"Your sins are forgiven you,' or to say,
"Arise, take up your bed and walk'?
9 ايما ايسر: ان يقال للمفلوج مغفورة لك خطاياك ام ان يقال: قم واحمل سريرك وامش؟

Mark	2:09	ου	πεθμοτεν	ὲ	ϫος
Mark	2:09	ou	pet^{h}moten	è	gos
		which is	easy	to	say
		ماذا	أسهل	أن	يقال
`μ	φηετ	ϣηλ ὲβολ	ϫε	νεκ	νοβι
em	phyet	shyl èvol	ge	nek	novi
to	that who is	paralytic	that	your	sins
ل	ذلك الذي	مفلوج	أن	ك	خطايا
cε	χη	νακ	ὲβολ	ϣαν	ὲ
se	ky	nak	èvol	shan	è
they	put	to you	away	or	to
هم	مغفورون	لك	ح.ج.	أم	أن

ϫoc	ϫε	τωɴ	κ	`ωλι	`μ
gos	ge	tōn	k	ōli	em
say	that	arise	you	take up	i.o.c.
يقال	أن	تنهض	أنت	تحمل	أ.م.

πεκ	ϭλoϫ	ουoϩ	μαϣεɴακ	.
pek	tshlog	ouoh	mashenak	.
your	bed	and	go you	.
ك	سرير	و	تمشي	.

Mark 2:10 ϩιɴα `ɴτετεɴὲμι ϫε `περϣιϣι `ɴτε `πϣнρι `μ`φρωμι ὲϫεɴ πικαϩι ὲχα ɴoβι ὲβoλ πεϫαϥ `μφнετϣнλ ὲβoλ.

10But that you may know that the Son of
Man has power on earth to forgive sins"-
-He said to the paralytic,

10 ولكن لكي تعلموا ان لابن الانسان سلطانا على الارض ان يغفر الخطايا» - قال للمفلوج:

Mark	2:10	ϩιɴα	`ɴτετεɴ	ὲμι	ϫε
Mark	2:10	hina	enteten	èmi	ge
		so that	you would	know	that
		حتى	أنتم	تعرفوا	أن
`π	ερϣιϣι	`ɴτε	`π	ϣнρι	`μ
ep	ershishi	ente	ep	shyri	em
the	authority	of	the	son	of
ال	سلطان	الذي ل	ل	ابن	أ.م.
`φ	ρωμι	ὲϫεɴ	πι	καϩι	ὲ
eph	rōmi	ègen	pi	kahi	è
the	man	on	the	earth	to
ال	أنسان	على	ال	أرض	ل
χα	ɴoβι	ὲβoλ	πεϫ	αϥ	`μ
ka	novi	èvol	peg	af	em
put	sins	away	said	he	to
يغفر	خطايا	ح.ج.	قال	هو	ل
φнετ	ϣнλ ὲβoλ	.			
phyet	shyl èvol	.			
that who is	paralised	.			
ذلك الذي	مشلول	.			

Mark 2:11 ϫⲉ `ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ϯϫⲱ `ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛⲕ `ⲱⲗⲓ `ⲙⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ.
11
"I say to you, arise, take up your bed,
and go to your house."
11 «لك اقول قم واحمل سريرك واذهب الى بيتك».

Mark	2:11	ϫⲉ	`ⲛⲑⲟⲕ	ⲡⲉ	ϯ
Mark	2:11	ge	enthok	pe	ti
		that	you	are	I
		أن	أنت	تكون	أنا
ϫⲱ	`ⲙⲙⲟ	ⲥ	ⲛⲁⲕ	ⲧⲱⲛ	ⲕ
gō	emmo	s	nak	tōn	k
say	(itself) self	it	to you	arise	you
أقول	ذات	ها (الكلمات ذاتها)	لك	أنهض	أنت
`ⲱⲗⲓ	`ⲙ	ⲡⲉⲕ	ϭⲗⲟϫ	ⲟⲩⲟϩ	ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ
ōli	em	pek	tshlog	ouoh	mashenak
take up	i.o.c.	your	bed	and	go you
أحمل	أ.م.	ك	سرير	و	أمشي
ⲉ̀	ⲡⲉⲕ	ⲏⲓ	.		
è	pek	yi	.		
to	your	house	.		
إلى	ك	بيت	.		

Mark 2:12 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥ`ⲱⲗⲓ `ⲙⲡⲉϥϭ ⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ `ⲙⲡⲉ`ⲙⲑⲟ `ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ `ⲛⲧⲟⲩⲉⲣ`ϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ `ⲛⲧⲟⲩϯ`ⲱⲟⲩ `ⲙ``ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲩϫⲱ `ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ `ⲙⲡⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ `ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ `ⲉ̀ⲛⲉϩ.
12
Immediately he arose, took up the bed,
and went out in the presence of them all, so that all were amazed and glorified
God, saying, "We never saw anything
like this!"
12 فقام للوقت وحمل السرير وخرج قدام الكل حتى بهت الجميع ومجدوا الله قائلين: «ما راينا مثل هذا قط!».

Mark	2:12	ⲟⲩⲟϩ	ⲥⲁⲧⲟⲧϥ	ⲁϥ	ⲧⲱⲛϥ
Mark	2:12	ouoh	satotf	af	tōnf
		and	immediately	he	arose
		و	حالا	هو	نهض
ⲁϥ	`ⲱⲗⲓ	`ⲙ	ⲡⲉϥ	ϭⲗⲟϫ	ⲟⲩⲟϩ
af	ōli	em	pef	tshlog	ouoh
he	take up	i.o.c.	his	bed	and

هو	حمل	أ.م.	ه	سرير	و

αϥ	ì	ѐⲃⲟⲗ	\`ⲙⲡⲉ\`ⲙⲑⲟ	\`ⲛ	ⲟⲩⲟⲛ
af	ì	èvol	empeemt^{h}o	en	ouon
he	went	out	in front of	to	person
هو	ذهب	خارجا	أمام	أ.م.	أشخاص

ⲛⲓⲃⲉⲛ	ϩⲱⲥⲧⲉ	\`ⲛⲧⲟⲩ	ⲉⲣ\`ϣⲫⲏⲣⲓ	ⲧⲏⲣ	ⲟⲩ
niven	hōste	entou	ereshphyri	tyr	ou
all	in order to	they would	amazed	all	them
جميعا	حتى	هم	تعجبوا	كل	هم

ⲟⲩⲟϩ	\`ⲛⲧⲟⲩ	ϯ\`ⲱⲟⲩ	\`ⲙ	\`ⲫ	ⲛⲟⲩϯ
ouoh	entou	ti\`ōou	em	eph	nouti
and	they would	glorify	i.o.c.	the	God
و	حتى هم	يمجدوا	أ.م.	ال	إله

ⲉⲩ	ϫⲱ	\`ⲙⲙⲟ	ⲥ	ϫⲉ	\`ⲙⲡⲉⲛ
ev	gō	emmo	s	ge	empen
they	say	self	it (those words thelselves)	that	we did not
هم	قالوا	ذات	ها (الكلمات ذاتها)	أن	نحن لم

ⲛⲁⲩ	ѐ	ⲟⲩⲟⲛ	\`ⲙ	ⲡⲁⲓ	ⲣⲏϯ
nav	è	ouon	em	pai	ryti
see	i.o.c.	person	in	this	condition (way)
نرى	أ.م.	شخص	في	هذا	الحال

ѐⲛⲉϩ	.
èneh	.
ever	.
أبدا	.

Mark 2:13 ⲟⲩⲟϩ αϥì ⲟⲛ ѐⲃⲟⲗ ϩⲁ \`ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ѐⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯ\`ⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ.
13
Then He went out again by the sea;
and all the multitude came to Him, and
He taught them.
13 ثم خرج ايضا الى البحر واتى اليه كل الجمع فعلمهم.

Mark	2:13	ⲟⲩⲟϩ	αϥ	ì	ⲟⲛ
Mark	2:13	ouoh	af	ì	on

Mark Chapter 2

مرقس الأصحاح الثاني

		and	he	went	again
		و	هو	ذهب	أيضا

ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ	`ⲫ	ⲓⲟⲙ	ⲟⲩⲟϩ	ⲡⲓ	ⲙⲏϣ
èvolha	eph	iom	ouoh	pi	mysh
by	the	sea	and	the	multitude
عند	ال	بحر	و	ال	جمع

ⲧⲏⲣ	ϥ	ⲉ̀ⲛⲁϥ	ⲛⲏⲟⲩ	ϩⲁⲣⲟϥ	ⲟⲩⲟϩ
tyr	f	ènaf	nyou	harof	ouoh
all	it	it was	coming	towards him	and
كل	ه	هو كان	أتيا	نحوه	و

ⲛⲁϥ	ϯ	`ⲥⲃⲱ	ⲛⲱⲟⲩ	ⲡⲉ	.
naf	ti	esvō	nōou	pe	.
he was	giving	teaching	to them	p.t.c.	.
هو كان	يعطي	تعليما	لهم	م.ز.م	.

Mark 2:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲓⲛⲓ`ⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲗⲉⲩⲓ̀ `ⲛⲧⲉ ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ `ⲛⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ `ⲛⲥⲱϥ.

14

As He passed by, He saw Levi the son of Alphaeus sitting at the tax office. And He said to him, "Follow Me." So he arose and followed Him.

14 وفيما هو مجتاز راى لاوي بن حلفى جالسا عند مكان الجباية فقال له: «اتبعني». فقام وتبعه.

Mark	2:14	ⲟⲩⲟϩ	ⲉϥ	ⲥⲓⲛⲓ`ⲱⲟⲩ	ⲁϥ
Mark	2:14	ouoh	ef	sini`ōou	af
		and	he	passing them	he
		و	هو	مجتاز بهم	هو

ⲛⲁⲩ	ⲉ̀	ⲗⲉⲩⲓ̀	`ⲛⲧⲉ	ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ	ⲉϥ
nav	è	levì	ente	alpheos	ef
saw	i.o.c.	Levi	of	Alphaeos	he was
رأى	أ.م.	لاوي	الذي ل	حلفى	هو

ϩⲉⲙⲥⲓ	ϩⲓ	ⲡⲓ	ⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ	ⲟⲩⲟϩ	ⲡⲉϫ
hemsi	hi	pi	telōnion	ouoh	peg
sitting	at	the	tax office	and	said
جالسا	في	ال	مكان جمع الضريبة	و	قال

αϥ	ναϥ	ϫε	μοϣι	`νϲωι	ουοϩ
af	naf	ge	moshi	ensōi	ouoh
he	to him	that	walk	towards me	and
هو	له	أن	أمشي	تجاهي (أتبعني)	و
αϥ	τωνϥ	αϥ	μοϣι	`νϲωϥ	.
af	tōnf	af	moshi	ensōf	.
he	arose	he	walked	towards him	.
هو	نهض	هو	مشى	تجاهه (تبعه)	.

Mark 2:15 ουοϩ αϲϣωπι εϥρωτεβ ϧεν πεϥηι νε ουον ϩανμηϣ `ντελωνηϲ νεμ ϩανρεϥερνοβι ναυρωτεβ νεμ ιηϲουϲ νεμ νεϥμαθητηϲ νε ουον ουμηϣ `μμαυ πε.

15
Now it happened, as He was dining in Levi's house, that many tax collectors and sinners also sat together with Jesus and His disciples; for there were many, and they followed Him.

15 وفيما هو متكئ في بيته كان كثيرون من العشارين والخطاة يتكئون مع يسوع وتلاميذه لانهم كانوا كثيرين وتبعوه.

Mark	2:15	ουοϩ	αϲ	ϣωπι	εϥ
Mark	2:15	ouoh	as	shōpi	ef
		and	it	was	he was
		و	هو (حدث أن)	كان	هو
ρωτεβ	ϧεν	πεϥ	ηι	νε	ουον
rōteb	k^hen	pef	yi	ne	ouon
staying	in	his	house	there were	exist
متكيء	في	ه	بيت	كان	يوجد
ϩαν	μηϣ	`ν	τελωνηϲ	νεμ	ϩαν
han	mysh	en	telōnys	nem	han
i.a.p.	multitude	of	tax collectors	and	i.a.p.
بضعة	جموع	من	جامعي الضرائب	و	بضعة
ρεϥερνοβι	ναυ	ρωτεβ	νεμ	ιηϲουϲ	νεμ
refernovi	nav	rōteb	nem	iysous	nem
sinners	they were	sitting	with	Jesus	and
خطاة	هم كانوا	متكئون	مع	يسوع	و
νεϥ	μαθητηϲ	νε	ουον	ου	μηϣ

nef	mat^{h}ytys	ne	ouon	ou	mysh
his	disciples	there were	exist	a	multitude
ه	تلاميذ	كان	يوجد	أ.ت.	جمع

\`ⲙⲙⲁⲩ	ⲡⲉ	.
emmav	pe	.
there	p.t.c.	.
هناك	م.ز.م	.

Mark 2:16 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ \`ⲛⲥⲱϥ ⲡⲉ \`ⲛϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ \`ϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲩϫⲱ \`ⲙⲙⲟⲥ \`ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ \`ϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ \`ϥⲥⲱ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ \`ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯ\`ⲥⲃⲱ.

16
And when the scribes and Pharisees
saw Him eating with the tax collectors
and sinners, they said to His disciples,
"How is it that He eats and drinks with
tax collectors and sinners?"

16 واما الكتبة والفريسيون فلما راوه ياكل مع العشارين والخطاة قالوا لتلاميذه: «ما باله ياكل ويشرب مع العشارين والخطاة؟»

Mark	2:16	ⲟⲩⲟϩ	ⲛⲁⲩ	ⲙⲟϣⲓ \`ⲛⲥⲱ	ϥ
Mark	2:16	ouoh	nav	moshi ensō	f
		and	they were	following	him
		و	هم كانوا	يتبعون	ه
ⲡⲉ	\`ⲛϫⲉ	ⲛⲓ	ⲥⲁϧ	ⲛⲉⲙ	ⲛⲓ
pe	enge	ni	sak^h	nem	ni
p.t.c.	namely	the	scribes	and	the
م.ز.م	أي	ال	كتبة	و	ال
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ	ⲟⲩⲟϩ	ⲉ̀ⲧⲁⲩ	ⲛⲁⲩ	ϫⲉ	\`ϥ
phariseos	ouoh	ètav	nav	ge	ef
Pharisees	and	they were	seeing	that	he
فريسيون	و	هم كانوا قد	رأوا	أن	هو
ⲟⲩⲱⲙ	ⲛⲉⲙ	ⲛⲓ	ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ	ⲛⲉⲙ	ⲛⲓ
ouōm	nem	ni	telōnys	nem	ni
eats	with	the	tax collectors	and	the
يأكل	مع	ال	جاامعي الضرائب	و	ال
ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	ⲛⲁⲩ	ϫⲱ	\`ⲙⲙⲟⲥ	\`ⲛ	ⲛⲉϥ
refernovi	nav	gō	emmos	en	nef

sinners	they were	saying	itself (those exact words)	to	his
خطاة	هو كانوا	يقولون	ذاتها (الكلمات ذاتها)	ل	ه

ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	ϫⲉ	ⲉⲑⲃⲉ	ⲟⲩ	\`ϥ	ⲟⲩⲱⲙ
mat^{h}ytys	ge	et^{h}ve	ou	ef	ouōm
disciples	that	because of	what	he	eats
تلاميذ	أن	لأجل	ماذا	هو	يأكل

ⲟⲩⲟϩ	\`ϥ	ⲥⲱ	ⲛⲉⲙ	ⲛⲓ	ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ
ouoh	ef	sō	nem	ni	telōnys
and	he	drinks	with	the	tax collectors
و	هو	يشرب	مع	ال	جامعى الضرائب

ⲛⲉⲙ	ⲛⲓ	ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	\`ⲛϫⲉ	ⲡⲉⲧⲉⲛ	ⲣⲉϥϯ\`ⲥⲃⲱ
nem	ni	refernovi	enge	peten	reftiesvō
and	the	sinners	namely	your	teacher
و	ال	خطاة	أي	كم	معلم

.
.
.
.

Mark 2:17 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ \`ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣ\`ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲁⲛ \`ⲛϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲟⲣ \`ⲙⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲕϩ ⲛⲉⲧⲁⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲁϩⲉⲙ ⲛⲓ\`ⲑⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀.

17
When Jesus heard it, He said to them,
"Those who are well have no need of a
physician, but those who are sick. I did
not come to call the righteous, but
sinners, to repentance."

17 فلما سمع يسوع قال لهم: «لا يحتاج الاصحاء الى طبيب بل المرضى. لم ات لادعو ابرارا بل خطاة الى التوبة».

Mark	2:17	ⲟⲩⲟϩ	ⲉ̀ⲧⲁϥ	ⲥⲱⲧⲉⲙ	\`ⲛϫⲉ
Mark	2:17	ouoh	ètaf	sōtem	enge
		and	he had	listened	namely
		و	هو كان قد	سمع	أي

ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	ⲡⲉϫ	ⲁϥ	ⲛⲱⲟⲩ	ϫⲉ	ⲥⲉ
iysous	peg	af	nōou	ge	se
Jesus	said	he	to them	that	they
يسوع	قال	هو	لهم	أن	هم

ερ`χριὰ	αν	`νϫε	νη	ετ	ϫορ
erekrià	an	enge	ny	et	gor
need	not	namely	those	who (are)	firm (well)
يحتاجون	لا	أي	أولئك	الذين	أصحاء
`μ	πι	cηινι	αλλα	νη	εθ
em	pi	syini	alla	ny	et[h]
to	the	physician	but	those	who (are)
إلى	ال	طبيب	لكن	أولئك	الذين
μοκϩ	ν	εται	ὶ	γαρ	αν
mok-h	n	etai	ì	gar	an
sick	not	I	came	truly	not
مرضى	لم	أنا	أجيء	حقا	لم
ὲ	θαϩεμ	νι	`θμηι	αλλα	νι
è	t[h]ahem	ni	et[h]myi	alla	ni
to	call	the	righteous	but	the
ل	أدعو	ال	أبرار	لكن	ال
ρεqερνοβι	ευ	μετανοιὰ	.		
refernovi	ev (ε+ου)	metanoià	.		
sinners	to	repentence	.		
خطاة	إلى	توبة	.		

Mark 2:18 ουοϩ ναρε νιμαθητηc `ντε ιωαννηc νεμ να νιφαρicεοc ερνηcτευιν ουοϩ αυὶ ϩαροq πεϫωου ναq ϫε εθβε ου νιμαθητηc `ντε ιωαννηc νεμ νιφαρicεοc cεερνηcτευιν νεκμαθητηc δε cεερνηcτευιν αν.

18The disciples of John and of the
Pharisees were fasting. Then they came
and said to Him, "Why do the disciples
of John and of the Pharisees fast, but
Your disciples do not fast?"

18 وكان تلاميذ يوحنا والفريسيين يصومون فجاءوا وقالوا له: «لماذا يصوم تلاميذ يوحنا والفريسيين واما تلاميذك فلا يصومون؟»

Mark	2:18	ουοϩ	ναρε	νι	μαθητηc
Mark	2:18	ouoh	nare	ni	mat[h]ytys
		and	were	the	disciples
		و	كان	ال	تلاميذ
`ντε	ιωαννηc	νεμ	να	νι	φαρicεοc

ente	iōannys	nem	na	ni	phariseos
of	John	and	those of	the	Pharisees
الذين ل	يوحنا	و	أولئك الذين ل	ال	فريسيين
ερνηϲτευιn	ουοϩ	αυ	ì	ϩαροϥ	πεϫωου
ernystevin	ouoh	av	ì	harof	pegōou
fasting	and	they were	coming	towards him	they said
يصومون	و	هم	جاءوا	عنده	هم قائلين
ναϥ	ϫε	εθβε	ου	νι	μαθητηϲ
naf	ge	et^hve	ou	ni	mat^hytys
to him	that	because of	what	the	disciples
له	أن	لأجل	ماذا	ال	تلاميذ
`ντε	ιωαννηϲ	νεμ	νι	φαριϲεοϲ	ϲε
ente	iōannys	nem	ni	phariseos	se
of	John	and	the	Pharisees	they
الذين ل	يوحنا	و	ال	فريسيين	هم
ερνηϲτευιn	νεκ	μαθητηϲ	δε	ϲε	ερνηϲτευιn
ernystevin	nek	mat^hytys	de	se	ernystevin
fast	your	disciples	then	they	fast
يصومون	ك	تلاميذ	إذن	هم	يصومون
αν	.				
an	.				
not	.				
لا	.				

Mark 2:19 ουοϩ αϥèρου`ω `νϫε ιηϲουϲ πεϫαϥ νωου ϫε μη ουον`ϣϫομ `ννενϣηρι `μπιπατϣελετ ερνηϲτευιn ϩοϲ εϥνεμωου `νϫε πιπατϣελετ `χρονοϲ νιβεν ϩοϲ πιπατϣελετ νεμωου `μμον`ϣϫομ `μμωου èερνηϲτευιn.

19And Jesus said to them, "Can the
friends of the bridegroom fast while the
bridegroom is with them? As long as
they have the bridegroom with them
they cannot fast.

19 فقال لهم يسوع: «هل يستطيع بنو العرس ان يصوموا والعريس معهم؟ ما دام العريس معهم لا يستطيعون ان يصوموا.

Mark	2:19	ουοϩ	αϥ	èρου`ω	`νϫε
Mark	2:19	ouoh	af	èrou`ō	enge
		and	he	answered	namely

		و	هو	أجاب	أي
ιнсоус	πεχ	αϥ	νωου	χε	μн
iysous	peg	af	nōou	ge	my
Jesus	said	he	to them	that	whther
يسوع	قال	هو	لهم	أن	هل
ουον`ϣχομ	`ν	νεν	ϣнρι	`μ	πι
ouoneshgom	en	nen	shyri	em	pi
can	i.o.c.	the	son	of	the
يستطيع	أ.م.	ال	بنون	الذين ل	ال
πατϣελετ	ερνнςτευιν	ϩος	εϥ	νεμωου	`νχε
patshelet	ernystevin	hos	ef	nemōou	enge
bridegroom	fast	while	he	with them	namely
عريس	يصومون	بينما	هو	معهم	أي
πι	πατϣελετ	`χρονος	νιβεν	ϩος	πι
pi	patshelet	ekronos	niven	hos	pi
the	bridegroom	time	all	while	the
ال	عريس	وقت	كله	بينما	ال
πατϣελετ	νεμωου	`μμον`ϣχομ	`μμωου	è	ερνнςτευιν
patshelet	nemōou	emmoneshgo m	emmōou	è	ernystevin
bridegroom	with them	can not	they themselves	to	fast
عريس	معهم	لا يستطيعوا	أنفسهم	أن	يصوموا

.
.
.
.

Mark 2:20 ςενнου δε `νχε ϩανèϩοου ϩοταν αυϣαν`ωλι `μπιπατϣελετ `ντοτου τοτε ςεναερνнςτευιν ϧεν νιèϩοου èτε`μμαυ.
20
But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast in those days.
20 ولكن ستاتي ايام حين يرفع العريس عنهم فحينئذ يصومون في تلك الايام.

Mark	2:20	cε	ⲛηου	δε	`ⲛϫε
Mark	2:20	se	nyou	de	enge
		they	come	then	namely
		هم	يأتون	إذن	أي
ϩαⲛ	ὲϩοου	ϩοταⲛ	αυωαⲛ	`ωλι	`μ
han	èhoou	hotan	avshan	ōli	em
i.a.p.	days	when	(when they)when it would be	taken up	i.o.c.
بضعة	أيام	عندما	عندما	يرفع	أ.م.
πι	πατωελετ	`ⲛ	τοτ	ου	τοτε
pi	patshelet	en	tot	ou	tote
the	bridegroom	from	hand	of their	then
ال	عريس	من	يد	هم	عندئذ
cε	να	ερⲛηcτευιⲛ	ϧεⲛ	ⲛι	ὲϩοου
se	na	ernystevin	k^{h}en	ni	èhoou
they	will	fast	in	the	days
هم	سوف	يصومون	في	ال	أيام
ὲτε	`μμαυ	.			
ète	emmav	.			
those	there	.			
تلك	هناك	.			

Mark 2:21 ου γαρ `μπαρε `ϩλι θερπ ουτωις `μβερι ὲου`ϩβως `ⲛὰπας `μμοⲛ ωαρε πιβερι ελ πιμοϩ `ⲛτε πιὰπας ουοϩ `ⲛτε ουφωϧ ωωπι εqϩωου `ⲛϩουὸ.

21
No one sews a piece of unshrunk cloth on an old garment; or else the new piece pulls away from the old, and the tear is made worse.

21 ليس احد يخيط رقعة من قطعة جديدة على ثوب عتيق والا فالملء الجديد ياخذ من العتيق فيصير الخرق اردا.

Mark	2:21	ου	γαρ	`μπαρε	`ϩλι
Mark	2:21	ou	gar	empare	ehli
		whether	truly	no	body
		أ	حقا	ليس	أحد
θερπ	ου	τωιc	`μ	βερι	ὲ
t^{h}erp	ou	tōis	em	veri	è

sews	a	patch	of	new	i.o.c.
يخيط	.أ.ت	رقعة	.أ.م	جديد	على

ου	`ϩβωc	`ɴ	ἀπαc	`μμοɴ	ωαρε
ou	ehvōs	en	àpas	emmon	share
a	cloth	in	old	no	it would
.أ.ت	ثوب	.أ.م	قديم	لا	هو عادة

πι	βερι	ελ	πι	μοϩ	`ɴτε
pi	veri	el	pi	moh	ente
the	new	take up	the	fill	of
ال	جديد	يرفع	ال	ملء	الذي ل

πι	ἀπαc	ουοϩ	`ɴτε	ου	φωϧ
pi	àpas	ouoh	ente	ou	phōk^h
the	old	and	it would	a	tear
ال	قديم	و	هو سوف	.أ.ت	ثقب

ωωπι	εϥ	ϩωου	`ɴ	ϩουὸ	.
shōpi	ef	hōou	en	houò	.
be	it	worsen	in	more	.
يكون	هو	أسوأ	.أ.م	أكثر	.

Mark 2:22 ουοϩ `μπαυϩι ηρπ `μβερι ἐὰcκοc `ɴὰπαc `μμοɴ ωαρε πιηρπ φεϧ ɴιὰcκοc ουοϩ ωαρε
πιηρπ τακο ɴεμ ɴιὰcκοc αλλα ωαυϩι ηρπ `μβερι ἐὰcκοc `μβερι.
22
And no one puts new wine into old
wineskins; or else the new wine bursts
the wineskins, the wine is spilled, and
the wineskins are ruined. But new wine
must be put into new wineskins."
22 وليس احد يجعل خمرا جديدة في زقاق عتيقة لئلا تشق الخمر الجديدة الزقاق فالخمر تنصب والزقاق تتلف. بل يجعلون
خمرا جديدة في زقاق جديدة».

Mark	2:22	ουοϩ	`μπαυ	ϩι	ηρπ
Mark	2:22	ouoh	empav	hi	yrp
		and	they do not	put	wine
		و	هم لا	يضعوا	خمر

`μ	βερι	ἐ	ὰcκοc	`ɴ	ἀπαc
em	veri	è	àskos	en	àpas
i.o.c.	new	in	vessel	i.o.c.	old
.أ.م	جديد	في	إناء	.أ.م	قديم

`μμοɴ	ϣαρε	πι	ηρπ	φεϧ	ɴι
emmon	share	pi	yrp	phek^{h}	ni
no	it would	the	wine	crack	the
لا	هو سوف	ال	خمر	تشق	ال
ὰcκοc	ουοϩ	ϣαρε	πι	ηρπ	τακο
àskos	ouoh	share	pi	yrp	tako
vessel	and	it would be	the	wine	ruined
إناء	و	هو سوف	ال	خمر	يفسد
ɴεμ	ɴι	ὰcκοc	αλλα	ϣαυ	ϩι
nem	ni	àskos	alla	shav	hi
with	the	vessel	but	they would	put
و	ال	إناء	لكن	هم عادة	يضعون
ηρπ	`μ	βερι	ὲ	ὰcκοc	`μ
yrp	em	veri	è	àskos	em
wine	i.o.c.	new	in	vessel	i.o.c.
خمر	.م.أ	جديد	في	إناء	.م.أ
βερι	.				
veri	.				
new	.				
جديد	.				

Mark 2:23 ουοϩ αcϣωπι ὲταϥμοϣι ϧεɴ ɴιcαββατοɴ ὲβολϩιτοτου `ɴɴιροϯ ουοϩ ɴεϥμαθητηc
αυερϩητc ευμοϣι ϩι πιμωιτ ὲφεϫ ϧεμc.
23
Now it happened that He went through
the grainfields on the Sabbath; and as
they went His disciples began to pluck
the heads of grain.
23 واجتاز في السبت بين الزروع فابتدا تلاميذه يقطفون السنابل وهم سائرون.

Mark	2:23	ουοϩ	αc	ϣωπι	ὲταϥ
Mark	2:23	ouoh	as	shōpi	ètaf
		and	it	was	he
		و	هو (هي)	كان (ذات مرة)	هو
μοϣι	ϧεɴ	ɴι	cαββατοɴ	ὲβολϩιτοτο υ	`ɴ
moshi	k^{h}en	ni	sabbaton	èvolhitotou	en

walked	in	the	Sabbath	by them	in
مشى	في	ال	سبت	بينهم	أ.م.

ⲛⲓ	ⲣⲟϯ	ⲟⲩⲟϩ	ⲛⲉϥ	ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	ⲁⲩ
ni	roti	ouoh	nef	mat^{h}ytys	av
the	plants	and	his	disciples	they
ال	زروع	و	ه	تلاميذ	هم

ⲉⲣϩⲏⲧⲥ	ⲉⲩ	ⲙⲟϣⲓ	ϩⲓ	ⲡⲓ	ⲙⲱⲓⲧ
erhyts	ev	moshi	hi	pi	mōit
began	to	walk	on	the	way
بدئوا	هم	ماشين	في	ال	طريق

ⲉ̀	ⲫⲉϫ	ϧⲉⲙⲥ	.		
è	pheg	k^{h}ems	.		
to	pluck	heads of grain	.		
ح.ج.	يقطفون	سنابل	.		

Mark 2:24 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲱ `ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩ`ⲓ̀ⲣⲓ `ⲙⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ `ⲙⲡⲉⲧ`ⲥϣⲉ `ⲛⲁⲓϥ ⲁⲛ.

24

And the Pharisees said to Him, "Look, why do they do what is not lawful on the Sabbath?"

24 فقال له الفريسيون: «انظر. لماذا يفعلون في السبت ما لا يحل؟»

Mark	2:24	ⲟⲩⲟϩ	ⲛⲁⲣⲉ	ⲛⲓ	ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
Mark	2:24	ouoh	nare	ni	phariseos
		and	were	the	Pharisees
		و	كان	ال	فريسيون

ϫⲱ	`ⲙⲙⲟⲥ	ⲛⲁϥ	ϫⲉ	ⲁ̀ⲛⲁⲩ	ϫⲉ
gō	emmos	naf	ge	ànav	ge
saying	itself (those exact words)	to him	that	look	that
يقولون	ذاتها (ذات الكلمات)	له	أن	أنظر	أن

ⲟⲩ	ⲡⲉⲧ	ⲟⲩ	ⲓ̀ⲣⲓ	`ⲙⲙⲟϥ	ϧⲉⲛ
ou	pet	ou	ìri	emmof	k^{h}en
what	that	they	do	itself (it)	in
ما	ذلك	هم	يفعلون	ذاته	في

ⲛⲓ	ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	`ⲙ	ⲡⲉⲧ	`ⲥϣⲉ	`ⲛ
ni	sabbaton	em	pet	es-she	en
the	Sabbath	i.o.c.	which	appropriate	to
ال	سبت	أ.م.	ذلك	يليق	أن
ⲁⲓ	ϥ	ⲁⲛ	.		
ai	f	an	.		
do	it	not	.		
يفعل	ه	لا	.		

Mark 2:25 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ `ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ `ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ `ⲉ̀ⲛⲉϩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ `ⲛϫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣ`ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥ`ϩⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ.

25
But He said to them, "Have you never read what David did when he was in need and hungry, he and those with him:

25 فقال لهم: «اما قراتم قط ما فعله داود حين احتاج وجاع هو والذين معه

Mark	2:25	ⲟⲩⲟϩ	ⲛⲁϥ	ϫⲱ	`ⲙⲙⲟⲥ
Mark	2:25	ouoh	naf	gō	emmos
		and	he	said	itself (those exact words)
		و	هوكان	يقول	(ذات الكلمات) ذاتها
ⲛⲱⲟⲩ	ϫⲉ	`ⲙⲡⲉⲧⲉⲛ	ⲱϣ	ⲉ̀ⲛⲉϩ	ϫⲉ
nōou	ge	empeten	ōsh	èneh	ge
to them	that	you did not	read	ever	that
لهم	أن	أنتم لم	تقرأوا	أبدا	ذلك
ⲟⲩ	ⲡⲉⲧ	ⲁϥ	ⲁⲓ	ϥ	`ⲛϫⲉ
ou	pet	af	ai	f	enge
what	that	he	made	it	namely
ما	الذي	هو	صنع	ه	أي
ⲇⲁⲩⲓⲇ	ϩⲟⲧⲉ	ⲉ̀ⲧⲁϥ	ⲉⲣ`ⲭⲣⲓⲁ̀	ⲟⲩⲟϩ	ⲉ̀ⲧⲁϥ
david	hote	ètaf	erekrià	ouoh	ètaf
david	when	he	needed	and	he had been
داود	حينما	هو	أحتاج	و	هو
`ϩⲕⲟ	ⲛⲉⲙ	ⲛⲏ	ⲉⲑ	ⲛⲉⲙⲁϥ	.
ehko	nem	ny	eth	nemaf	.

hungry	and	those	who	with him	.
جاع	و	أولئك	الذين	معه	.

Mark 2:26 πως αqϣεναq ὲϧουν ὲ`πηι `μ``φνουϯ ναϩραq `ν`αβιὰθαρ πιαρχηὲρευς ουοϩ νιωικ `ντε
ϯ`προθεσις αqουὸμου νηὲτε `ν`cϣε ναq αν ὲουὸμου ὲβηλ ὲνιουηβ `μμαυατου ουοϩ αqϯ
`ννικεχωουνι ὲναυχη νεμαq `μμαυ.
26how he went into the house of God in
the days of Abiathar the high priest, and
ate the showbread, which is not lawful to
eat except for the priests, and also gave
some to those who were with him?"
26 كيف دخل بيت الله في ايام ابياثار رئيس الكهنة واكل خبز التقدمة الذي لا يحل اكله الا للكهنة واعطى الذين كانوا معه ايضا؟»

Mark	2:26	πως	αq	ϣεναq	ὲϧουν
Mark	2:26	pōs	af	shenaf	èk^h^oun
		How	he	went he	inside
		كيف	هو	ذهب	داخل
ὲ	`π	ηι	`μ	`φ	νουϯ
è	ep	yi	em	eph	nouti
to	the	house	of	the	God
إلى	ال	بيت	الذي ل	ال	إله
ναϩραq	`ν	`αβιὰθαρ	πι	αρχηὲρευς	ουοϩ
nahraf	en	aviàt^h^ar	pi	arkyèrevs	ouoh
during	i.o.c	Abiathar	the	high priest	and
أثناء	أ.م.	أبياثار	ال	رئيس الكهنة	و
νι	ωικ	`ντε	ϯ	`προθεσις	αq
ni	ōik	ente	ti	eprot^h^esis	af
the	bread	of	the	proposal (show bread)	he
ال	خبز	الي ل	ال	تقدمة	هو
ουὸμου	νηὲτε	`ν	`cϣε	ναq	αν
ouòmou	nyète	en	esshe	naf	an
eaten them	those who	not	appropraite	to him	not
أكلهم	أولئك الذين	لا	مقبول	له	لا
ὲ	ουὸμ	ου	ὲβηλ	ὲ	νι
è	ouòm	ou	èvyl	è	ni
to	eat	them	except	for	the

أن	يأكل	هم	عدا	ح.ج.	ال

ουηβ	`μμαυατ	ου	ουοϩ	αϥ	†
ouyb	emmavat	ou	ouoh	af	ti
priest	only	them	and	he	gave
كاهن	وحد	هم	و	هو	أعطى

`ɴ	ɴι	κεχωουɴι	ὲ	ɴαυ	χн
en	ni	kekōouni	è	nav	ky
to	the	others	to	they	were
ل	ال	أخرون	.أ.م	هم	كانوا

ɴεμαϥ	`μμαυ	.
nemaf	emmav	.
with him	there	.
معه	هناك	.

Mark 2:27 ουοϩ πεϫαϥ ɴωου ϫε ὲτα `πcαββατοɴ ϣωπι εθβε πιρωμι ουοϩ πιρωμι αɴ εθβε πιcαββατοɴ.
27
And He said to them, "The Sabbath
was made for man, and not man for the
Sabbath.
27 ثم قال لهم: «السبت انما جعل لاجل الانسان لا الانسان لاجل السبت.

Mark	2:27	ουοϩ	πεϫ	αϥ	ɴωου
Mark	2:27	ouoh	peg	af	nōou
		and	said	he	to them
		و	قال	هو	لهم

ϫε	ὲτα	`π	cαββατοɴ	ϣωπι	εθβε
ge	èta	ep	sabbaton	shōpi	et[h]ve
that	it had	the	Sabbath	been	for
أن	قد	ال	سبت	كان	لأجل

πι	ρωμι	ουοϩ	πι	ρωμι	αɴ
pi	rōmi	ouoh	pi	rōmi	an
the	man	and	the	man	not
ال	إنسان	و	ال	إنسان	ليس

εθβε	πι	cαββατοɴ	.
et[h]ve	pi	sabbaton	.

for	the	Sabbath	.
لأجل	ال	سبت	.

Mark 2:28 ϩωςτε `πϭοιc `μπιcaββaτον πε `πωηρι `μ`φρωμι .
28Therefore the Son of Man is also Lord
of the Sabbath."
28 اذا ابن الانسان هو رب السبت ايضا».

Mark	2:28	ϩωςτε	`π	ϭοιc	`μ
Mark	2:28	hōste	ep	tshois	em
		therfore	the	Lord	of
		لهذا	ال	رب	الذي ل

πι	caββaτον	πε	`π	ωηρι	`μ
pi	sabbaton	pe	ep	shyri	em
the	Sabbath	is	the	son	of
ال	سيت	يكون	ال	ابن	الذي ل

`φ	ρωμι	.
eph	rōmi	.
the	man	.
ال	إنسان	.

i.o.c.	indicator of complement
p.t.i.	past tense indicator
i.a.p.	indefinite article plural
c.p.	completion of past tense
أ.م.	أداة مفعول
أ.ت.ج.	أداة تنكير جمع
أ.ت.	أداة تنكير
م.ز.م	مكمل زمن ماضي
ح.ج.	حرف جر

y = ee = bee
i = ee = fit
k^h = x (in russian) = خ in arabic
t^h = ө = theory
e = a = brake
ou = oo = boot

Mark Chapter 2
مرقس الأصحاح الثاني

Contribution by : Osama Thabet